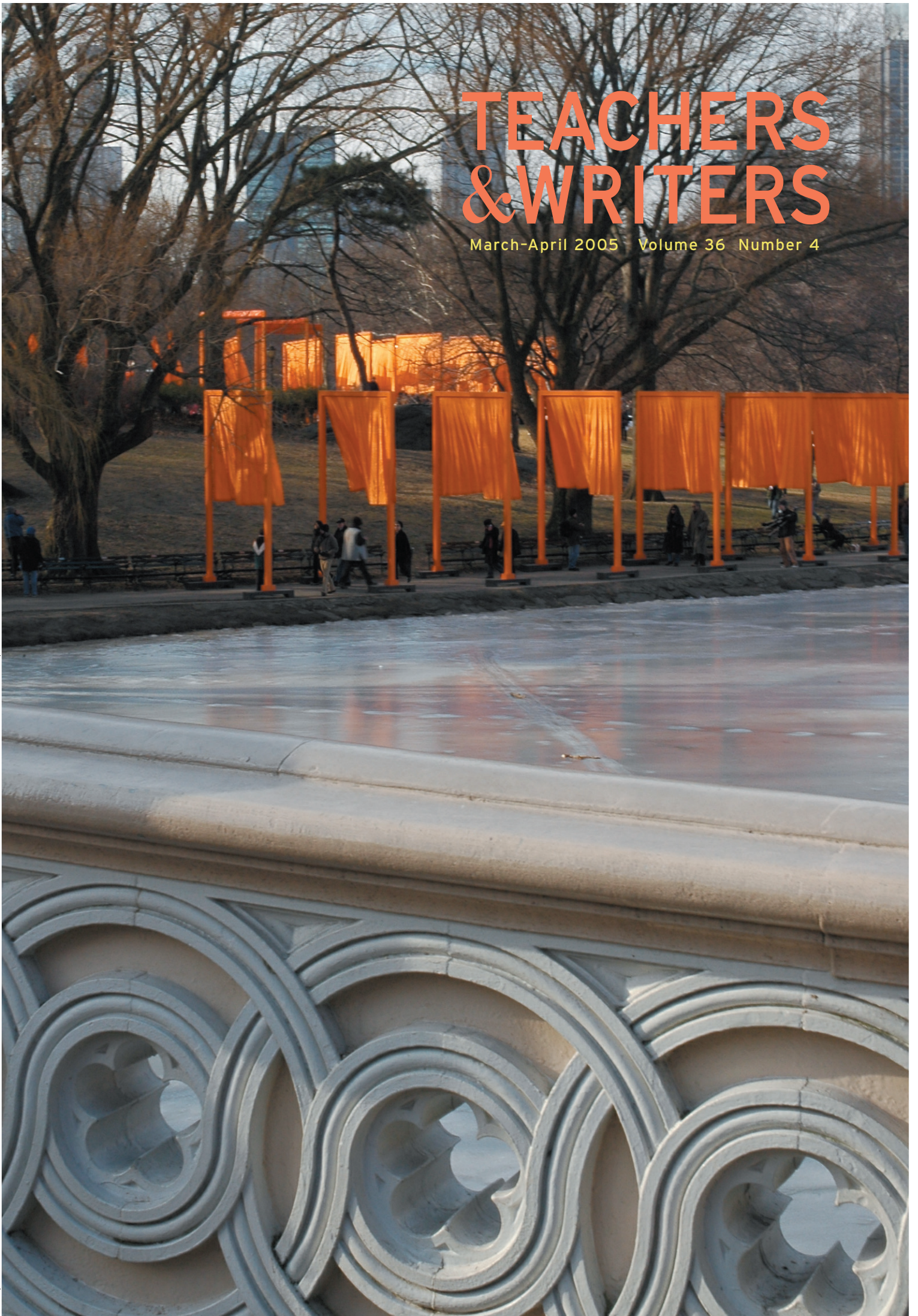


TEACHERS & WRITERS

March-April 2005 Volume 36 Number 4



CONTRIBUTORS

Amanda Leigh Lichtenstein is a poet, educator, and frequent contributor to *Teachers & Writers*. Her poems and essays have appeared in *Another Chicago Magazine*, *Painted Bride Quarterly*, *Teaching Artist Journal*, *Teaching Tolerance*, and *The Sun*. She is currently a Master's candidate in the Arts in Education program at Harvard Graduate School of Education.

Louis Phillips is a widely published poet, playwright, and cartoonist whose humor appears in *Rain Taxi* and in the recent anthology of contemporary humor, *May Contain Nuts*, edited by Michael J. Rosen.

Michael P. Ray was a bilingual teacher, community liaison, teacher trainer, and union activist in several Northern California school district from 1991 to 2000. In 2000, he created and implemented the Poetry Inside Out (PIO) program as a project of the Center for Art in Translation, and is currently the Director of PIO.

John Oliver Simon began poet-teaching with California Poets In The Schools in 1971 and was Statewide Coordinator of that program from 1978-81. He dreamed up the Poetry Across Frontiers project with the Museo Nacional de Antropología in Mexico City in the mid-80's as documented in *Luna, Luna* (T&W Books). He taught bilingual fifth grade in Oakland for nine years, and is now Artistic Director of Poetry Inside Out.

Mark Statman is the author of *Listener in the Snow: The Practice and Teaching of Poetry* and co-editor of *The Alphabet of the Trees: A Guide to Nature Writing*, both from T&W Books. A recipient of fellowships from the NEA and the National Writers Project, Statman has taught for Teachers & Writers Collaborative since 1985. He currently chairs the Education Studies department at the Eugene Lang College of New School University.

the Bechtel

The deadline for the 2005 Bechtel Prize is May 31, 2005.
Visit T&W Online at www.twc.org for submission guidelines.

Front cover and front inside cover images: Christina Davis

Back cover image: Christina Davis

“Nothing human is alien to me.”

—Roman playwright Terence

Expand the Humanities with T&W Books

visit www.twc.org/pubs or call 1-888-BOOKS-TW



Copyright © 2005 by Teachers & Writers Collaborative, Inc. *Teachers & Writers Magazine* is published five times per year by Teachers & Writers Collaborative, 5 Union Square West, New York, NY 10003-3306. Telephone: (212) 691-6590 or toll-free (888) BOOKS-TW. Fax (for purchase orders only): (212) 675-0171. Domestic subscription rates: one year, \$20; two years, \$35; three years, \$50. Foreign subscriptions: add \$10 per year.

Edited and designed by: Christina Davis and Christopher Edgar. **Printed by:** The Covington Group, Kansas City, Missouri. ISSN 0739-0084. This publication is available on microfilm from University Microfilms International, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor, Michigan 48106. Teachers & Writers Collaborative is a Partner of the Library of Congress.

Teachers & Writers Collaborative Staff: Nancy Larson Shapiro, Director; Bruce Morrow, Associate Director; Barbara Pucci, Associate Director; Jeffrey Rosales, Program Director; Parker Balderston, Program Associate; Christopher Edgar, Publications Director (on leave); Christina Davis, Publications Editor; Vanessa Tobar, Publications Assistant; Michael Cirelli, Urban Word NYC Director; K-Swift, Urban Word NYC Coordinator; Irwin Gonshak, Radio Producer; Susan Straub, Director, Read to Me; Daniel Kane, WriteNet Coordinator.

Board of Directors: Wesley Brown, Norm Fruchter, Colin Greer, Simon Kilmurry, Herbert Kohl, Bernard Levine, Phillip Lopate, Walter Dean Myers, Ron Padgett, David Rogers, Marly Rusoff, Steven Schrader, Robert Silvers, and Carmen Valle.

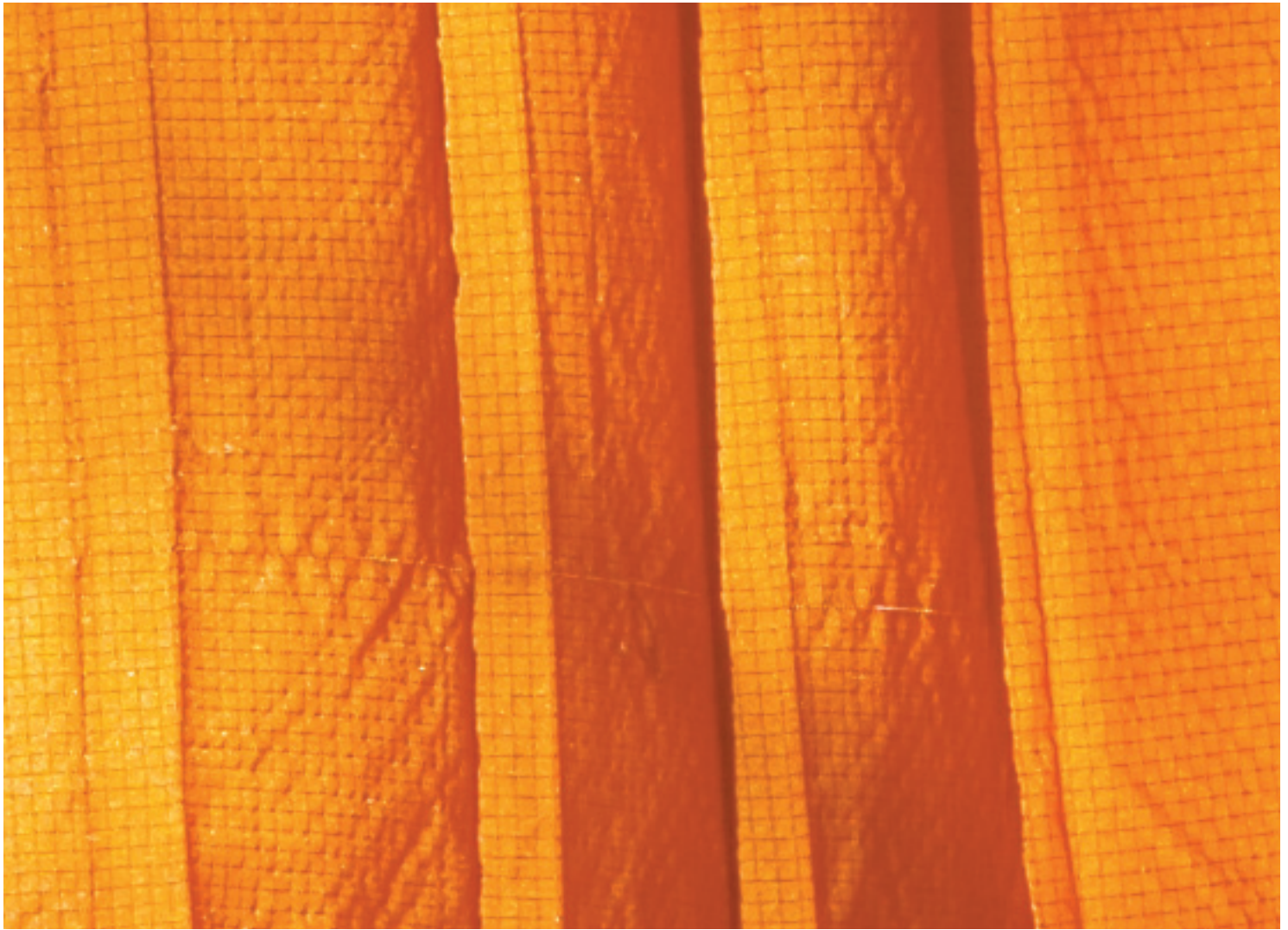
T&W Writers in Residencies: Grisel Acosta, Frank Algarín, Zeldia Alpern, Yasmin Alwan, Allison Amend, Wendy Becker, Madeleine Beckman, Emily Benz, Olivia Birdsall, Radha Blank, Kwame Brant-Pierce, Matthew Burgess, Andy Clausen, Cynthia Cruz, Yasmin Dalisay, Frank Damico, Shea Dean, Matt De la Peña, Rachel De Woskin, Sarah Dohrmann, Lynne Elson, Alvin Eng, Sandra Maria Esteves, Phebus Etienne, Patricia Farewell, Corie Feiner, DuEwa Frazier, Joanna Fuhrman, Benjamin Gantcher, Peggy Garrison, Melanie Maria Goodreaux, Leonore Gordon, Andrea Greene, Ann Greene, Nicole Hefner, David Hollander, Susan Hoover, Vicki Hudspith, Frank Ingrasciotta, Dave Johnson, Ashlie Kauffman, Keturah Kendrick, Dean Kostos, Ramiza Koya, Tamar Kupiec, Jane Hohenberger LeCroy, Sarah McCarthy, Renee McRae, Sheila Maldonado, Alisa Malinovich, Sherry Mason, Maaza Mengiste, George Lee Miles, Alexios Moore, Rosemary Moore, Linda Morel, Martha Otis, Abiodun Oyewole, Phillip Pardi, Gregory Pardlo, Margaret Parker, Francisco Perez, Elizabeth Pressman, Emily Raboteau, Raymond Ramirez, Bushra Rehman, Samuel Reynolds, Carmen Rivera, Jenny Robinson-Hartley, Bertha Rogers, Nellie Rosario, Anthony Rucker, Clara Sala, Colette Samman, Ilka Scobie, Rebecca Segall, Margie Ann Stanko, Mark Statman, David Stoler, Rachelle Street, Tara Tandlich, Jim Tolan, Vincent Toro, Karen Ulrich, Mercer Warriner, J. Kathleen White, Susan Willerman, Meredith Sue Willis, Gia Rae Winsryg-Ulmer, Linda Winston, Sarah Wolff, Dale Worsley, Rhonda Zangwill, and Beth Zasloff.

Funders: Teachers & Writers programs are made possible in part by grants from the National Endowment for the Arts, the New York State Council on the Arts, the New York City Department of Cultural Affairs, and the Manhattan City Council Delegation. Teachers & Writers Collaborative is especially grateful to the Booth Ferris Foundation, The Cerimon Fund, and Annette Koppl for their generous support of this magazine. We would also like to thank the following foundations and corporations: Anonymous Donor, The Bydale Foundation, Carnegie Corporation of New York, E.H.A. Foundation, Fleet Bank, William T. Grant Foundation, The Fay & Charles Greenbaum Foundation, Agnes Gund & Daniel Shapiro, Lotos Club Foundation, Low Wood Fund, Inc., M&O Foundation, Manhattan Neighborhood Network, J. P. Morgan Chase Foundation, NBC, New York Times Company Foundation, Peter Norton Family Foundation, Joshua Ringel Memorial Fund, Rush Philanthropic Arts Foundation, Salomon Smith Barney (Citigroup Foundation), The Scheide Fund, Southern Poverty Law Center: Mix It Up, Tin Man Fund, and Verizon Foundation.

Front cover and front inside cover images: Christina Davis

Back cover image: Christina Davis





Teachers & Writers Collaborative
5 Union Square West, New York, NY 10003-3306

ADDRESS SERVICE REQUESTED

NON-PROFIT ORG.
U. S. POSTAGE
PAID
Consolidated
Mailing Corp.

Nombre.

The Journeywork of a Poem • Harnessing the Transformative Power of Translation • Teaching So Chong-Ju & Graciela Reyes